

Cours d'allemand en ligne

niveaux A1 à C1

Constructions alternatives au passif en allemand

Pour traduire le « on » ou le « il » impersonnel :

Man sagt, ... = on dit que...

Man hatte ihn davor gewarnt = on l'avait averti à l'avance / il avait été averti à l'avance

Pour exprimer quelque chose que l'on reçoit, on peut utiliser « bekommen / kriegen » avec un sens passif avec des verbes qui appellent le datif :

Er bekam das Buch geschenkt : On lui a offert le livre (en cadeau). On aurait pu dire « *Ihm wurde das Buch geschenkt* » (structure passive). On offre quelque chose à quelqu'un, « *schicken* » fonctionne avec le datif.

Sie kriegte das Geld ausgezahlt = Elle a reçu l'argent / on lui a donné l'argent dû. On aurait pu dire « *Ihr wurde das Geld ausgezahlt* » (structure passive). On paie une somme à quelqu'un. Là encore « *auszahlen* » fonctionne avec du datif.

On peut souvent remplacer la structure passive par un verbe réflexif (se + verbe) :

Mein Verdacht hat sich bestätigt. = Mon soupçon s'est confirmé / a été confirmé. On aurait pu aussi dire « *Mein Verdacht wurde bestätigt* » (structure passive).

Das Buch liest sich schnell = Le livre se lit rapidement. On aurait pu aussi dire « *Das Buch kann schnell gelesen werden* » (structure passive).

Pour exprimer l'idée de possibilité, on peut employer « sich lassen + verbe à l'infinitif » pour remplacer le passif avec « kann » :

Das lässt sich leicht ändern = On peut facilement changer cela / Cela peut être facilement changé.

Ein Ende lässt sich nicht absehen = On ne peut pas prévoir quand ça finira.

Structure avec « kommen » pour exprimer que quelque chose allait / va se faire. On utilise « kommen » avec le nom correspondant au verbe qui est introduit par « zu » :

Die Verhandlungen kommen heute zum Abschluss = Les négociations vont prendre fin aujourd'hui. Ici, le verbe « *abschliessen* » (conclure) est remplacé par son nom « *der Abschluss* » (la conclusion).

« sein » avec un infinitif précédé de « zu » exprime l'idée de possibilité ou d'obligation :

Die Anträge sind im Rathaus abzuholen = Les formulaires peuvent être demandés à la mairie. OU Les formulaires doivent être demandés à la mairie.

Les adjectifs en -bar peuvent remplacer un passif avec « kann » pour exprimer que quelque chose est possible ou impossible :

Diese Muscheln sind nicht essbar = Ces moules ne sont pas comestibles. (Il n'est pas possible de les manger)

Das Argument ist nicht widerlegbar = On ne peut pas réfuter cet argument. (c'est impossible)